

Discurso de Rohitassa¹

107. En Sāvathī.² El deva Rohitassa, de pie a un lado, le dijo esto al Sublime: «Venerable, ¿es posible yendo,³ comprender, ver o alcanzar el fin del mundo, allí donde uno no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace?» «Amigo, yo digo que yendo, el fin del mundo –allí donde [uno] no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace– no puede ser comprendido, no puede ser visto o no puede ser alcanzado».

«¡Venerable, es asombroso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, esto ha sido bien respondido por el Sublime: ‘Amigo, yo no digo que yendo, el fin del mundo –allí donde [uno] no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace– puede ser comprendido, puede ser visto o puede ser alcanzado’».

«Venerable, en el pasado yo era un vidente de nombre Rohitassa, hijo de Bhoja, poseía poderes sobrenaturales, era capaz de ir por el aire. Venerable, mi velocidad era tal, como la de un arquero que con arco grande, maestro en arquería, bien entrenado, diestro, experto, habilidoso, atravesaría sin dificultad la sombra de una palmera con una flecha ligera. Venerable, tal era mi tranco que podía cruzar del océano del Este al océano del Oeste. Venerable, este deseo me surgió ‘yo, yendo, alcanzaré el fin del mundo’. Yo, Venerable, dotado con tal velocidad y con tal tranco, cuando sólo me quedaban cien años de vida, viajé durante cien años [sin detenerme] excepto para comer, beber y para saborear una comida, excepto para orinar y defecar, excepto para dormir para disipar la fatiga, pero morí mientras viajaba sin haber alcanzado el fin del mundo».

¹ Fuente: [S i 60](#); [A. i 356](#); [A. i 358](#). Traducido del pali al español por [Bhikkhu Nandisena](#) con la colaboración de [Rutty Bessoudo Salvo](#), [Alina Morales Troncoso](#) y [Winston Velazco](#). Para una lista de las referencias ver el [siguiente archivo](#). Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este [archivo](#). Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 31 de diciembre de 2020. Copyright © 2020 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20201229-T001.

² En la versión del *Aṅguttara-Nikāya* el comienzo es el siguiente: En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvathī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. Entonces, cuando la noche estaba avanzada, el deva Rohitassa, de hermosa apariencia, habiendo iluminado todo el Parque de Jeta, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y permaneció de pie a un lado. De pie a un lado, el deva Rohitassa le dijo esto al Sublime:

³ Significa viajando a pie.

«¡Venerable, es asombroso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, esto ha sido bien respondido por el Sublime: ‘Amigo, yo no digo que yendo, el fin del mundo –allí donde [uno] no nace, no envejece, no muere, no perece, no renace– puede ser comprendido, puede ser visto o puede ser alcanzado’».

«Pero, amigo, yo digo que, sin haber alcanzado el fin del mundo, no se logra poner fin al sufrimiento. Sin embargo, amigo, es en este mismo cuerpo que mide una braza,⁴ junto con la percepción y junto con la mente, que yo declaro el mundo, el origen del mundo, la cesación del mundo y la práctica que conduce a la cesación del mundo».

«Yendo, nunca se puede alcanzar el fin del mundo, aunque sin alcanzar el fin del mundo no es posible la emancipación del sufrimiento».

«Por lo tanto, en verdad, el conocedor del mundo, el sabio, ese que ha ido al fin del mundo, que ha consumado la vida santa, habiendo comprendido el fin del mundo, apaciguado, no anhela ni este ni otro mundo».

* * * * *

⁴ Medida de longitud equivalente a 2 varas ó 1,6718 m.

- C. Donde** (*yattha*) se refiere al área en el espacio de un mundo-universo.
- C. No perece, no renace** (*na cavati na upapajjati*): esto se toma para referirse a la muerte y reconexión una y otra vez.
- C. Yendo** (*gamanena*): yendo a pie.
- C. Yo no... el fin del mundo** (*nāhaṃ taṃ lokassa antaṃ*): el Maestro responde con respecto al fin del mundo de los fenómenos condicionados.
- C. Comprendería...** (*ñāteyyaṃ...*) significa puede ser comprendido (*ñātabbaṃ*), puede ser visto (*daṭṭhabbaṃ*), puede ser alcanzado (*pattabbaṃ*).

-
- S. En un espacio** (*ekokāse*): en el espacio comprendido dentro de los confines de un universo.
- S. Área** (*bhummaṃ*): *yattha* (donde), una voz locativa, no obstante que se expresa en general, el ámbito se delimita con el pasaje [que dice] «el fin del mundo». Habiendo dicho “no nace, no muere”, de nuevo, ¿por qué se dice “no perece, no renace”? Lo dijo para considerar las sucesivas existencias.
- S. Yendo a pie** (*pagamanena*): yendo (*gamanena*) por medio del pie (*padasā*).⁶
- S. Responde con respecto al fin del mundo de los fenómenos condicionados** (*saṅkhāralokassa antaṃ sandhāya vadati*): deseoso de exponer las [cuatro] verdades después, porque el Nibbāna es el fin del mundo de los fenómenos condicionados.

⁵ [S.A. i 109](#); [A.A. ii 304](#), [S.T. i 158](#), [A.T. ii 302](#).

⁶ Ésta es la resolución del compuesto.

C. Así, interrogado acerca del fin del mundo-universo por el deva, el Maestro responde acerca [del fin] del mundo de los fenómenos condicionados. Pero él, satisfecho con la respuesta del Maestro a su propia pregunta, en señal de elogio dice: ¡[Venerable es], asombroso!... (*acchariyaṃ...*).

C. **Arco firme** (*dalhadhammā = dalhadhammo*): arco firme, dotado con un arco de superior tamaño.

C. **Arquero** (*dhanuggaho*): maestro de arco.

C. **Bien entrenado** (*susikkhito*): entrenado en el arte de arquería durante doce años.

C. **Diestro** (*katahattho*): diestro porque también es capaz de perforar la punta de un pelo⁷ a una distancia de un *usabha*.⁸

C. **Habilidoso** (*katūpāsano*): [uno que ha] exhibido el arte de lanzamiento de flechas.

C. **Con una flecha** (*asanena*): con una saeta.

C. **Atravesaría** (*atipāteyya*): pasaría (*atikkameyya*). Muestra su consecución de velocidad: «En el tiempo en que ésta [flecha] pasa la sombra de una palmera, en ese tiempo [yo] atravieso un universo».

S. *Dalhadhanvā*: firme, estable, [es] el arco de ese; se dice que esto mismo es *dalhadhammo*. Por esto se dijo *dalhadhanu*.

S. **Con [un arco] de superior tamaño** (*uttamappamāṇena*): con [un arco] de tamaño correspondiente a una fuerza de mil.⁹

⁷ *Vālagga*, la punta del pelo de la cola de un animal.

⁸ *Usabha* es una medida de longitud que corresponde a 20 *yatthi*. 20 *yatthi* = 140 codos. Si un codo es igual a 0.4572 metros, 140 codos corresponden a 64 metros.

⁹ *Sahassathāma*, lit. fuerza de mil.

- S. Arquero** (*dhanuggaho*) debido al entrenamiento en el arte de arquería. Porque no es meramente arquero, [además de] **arquero** [dice] **maestro de arquería**.
- S.** “Habiendo dicho “arquero”, luego se dice “entrenado” y se hace saber que ha sido entrenado en el arte de arquería. Dijo «**entrenado en el arte de arquería durante diez o doce años**» porque uno que se ha entrenado por tanto tiempo alcanza excelencia en la habilidad.
- S. También... un usabha** (*usabhappamāṇe pi*): un *usabha* son veinte *yaṭṭhi*; en un lugar con una distancia de un *usabha*.
- S. Punta de un pelo** (*vālaggaṃ*): el extremo de un pelo.
- S. Diestro** (*katahattho*): ejercitado (*paricitahattho*).
- S. Lanzamiento de flechas** (*katasarakkhepo*): habilidoso en una competencia de tiro con arco en campo abierto. Habilidadoso en una exhibición de tiro con arco con blanco fijo y blanco móvil.
- S.** Por esto dijo [**uno que ha**] **exhibido el arte** (*dassitasippo*). Algunos tienen “[uno que] ha ejercido el arte (*katasippo*)”.
- S. Flecha** (*asanaṃ*): disparan por medio de esto, saeta (*kaṇḍo*).
- S. La sombra de una palmera** (*tālacchāyaṃ = tālacchādīṃ*): ésta mide un codo¹⁰ o un palmo de cuatro dedos.

C. Dice: “Así como la distancia desde el océano del Este al océano del Oeste, así la distancia de mi tranco era”. Dicen que él situado en el borde Este del universo, habiendo extendido la pierna, pisa el borde Oeste del universo, de nuevo, habiendo extendido la segunda pierna, pisa el borde de otro universo.

¹⁰ *Ratana* es una medida lineal igual a 12 dedos (*aṅgula*).

C. Deseo (*icchātaṃ = icchā*).

C. Excepto (*aññatr'eva*): muestra ausencia de dilación. Dicen que cuando era tiempo de buscar comida, habiendo masticado un palillo de dientes de la enredadera de Betel (nuez de areca), habiéndose lavado la cara en [el lago] Anotatta, arribado el tiempo, habiendo andado por comida en Uttarakuru, sentado en el borde del universo, él realiza las actividades de la comida. Allí, habiéndose reposado un momento, se apresura.

C. Cuando quedaban cien años de vida (*vassasatāyuko*): en ese entonces el tiempo de vida era largo, pero éste comenzó el viaje cuando al período de vida le quedaban cien años.

C. Viajé durante cien años (*vassasatajīvī*): viviendo sin problemas esos cien años.

C. Morí mientras (*antarā 'va kālaṅkato*): muerto mientras [viajaba] sin alcanzar el fin del mundo-universo. Pero no obstante que, habiendo ido [hasta] allí donde murió, reconectó en este mismo universo.

S. Del océano del Este (*puratthima-samuddā*): del océano del Este en un solo universo. Dice en el borde Este del universo con el océano al frente.

S. El océano del Oeste (*pacchima-samuddo*): aquí también el método es el mismo.

S. Ausencia de dilación (*nippapañcataṃ*): hace con rapidez.

S. Arribado (*sampatte*): arribado [el tiempo] yendo con tal velocidad.

S. Anotatta (*Anotatte*): aquí también, habiendo traído la palabra “arribado (*sampatte*)”, se conecta; asimismo, también aquí “habiendo masticado un palillo de dientes de la enredadera de Betel (*Nāgalatādantakaṭṭhaṃ khāditvā*)”.

S. En ese entonces (*tadā*): cuando él era ese que buscaba el fin del mundo, entonces.

- S. El tiempo de vida era largo** (*dīghāyukakālo*): el tiempo de vida era muchos miles de años.
- S. Del mundo-universo** (*cakkavāḷalokassa*): es singular porque es una designación general; el significado es **mundo-universo** (*cakkavāḷalokaṃ*).
- S. Reconectó en este mismo universo** (*imasmiṃ yeva cakkavāḷe nibbatti*): en razón de la concreción de una acción pasada.

C. Sin haber alcanzado (*appatvā*): no habiendo alcanzado el fin del mundo de los fenómenos condicionados.

C. Del sufrimiento (*dukkhassa*): del sufrimiento del ciclo.

C. Poner un fin (*antakiriyaṃ*): dar término.

C. En este cuerpo (*kaḷevara*): en esta individualidad.

C. Junto con la percepción (*sasaññimhi = sasaññe*), **junto con la mente** (*samanake = sacitte*).

C. El mundo (*lokaṃ*): la verdad del sufrimiento.

C. El origen del mundo (*lokasamudayaṃ*): la verdad del origen.

C. La cesación del mundo (*lokanirodhaṃ*): la verdad de la cesación.

C. La vía (*paṭipadaṃ*): la verdad del sendero. Así muestra «Amigos, yo no declaro estas cuatro verdades con respecto a hojas, maderas, etc., pero, únicamente las declaro con respecto a este cuerpo que está compuesto por los cuatro grandes elementos».

C. Apaciguado (*samitāvī*): [uno en quien el] mal [ha sido] aquietado.¹¹

¹¹ *Samitāvī* = *samita*, pp. de *sameti*, calmado, aquietado, + suf. ‘āvi’. **Apaciguado** (*samitāvī*) porque ha calmado todas las impurezas o porque ha realizado completamente los dhammas de las cuatro verdades. Vis.Ṭ. i 237.

C. No anhela (*n' āsīṣati*): No aspira.

S. Junto con su percepción (*sasaññimhi*), **junto con su mente** (*samanake*): muestra no sólo los fenómenos materiales sino también el origen de los cinco agregados.

S. [Uno en quien el] mal [ha sido] aquietado (*samitapāpo*): [uno que ha] extirpado las impurezas.
